

ترجمة الصدمة والنزوح: دراسة مقارنة للترجمة العربية لرواية "تحال حلب"

الاستلام: ١٢ / ١٤ / ٢٠٢٥
التحكيم: ٢٧ / ١ / ٢٠٢٦
القبول: ٢٨ / ١ / ٢٠٢٦

بلعيد طه (١*)

عفاف علي فارغ (١)

© 2026 University of Science and Technology, Aden, Yemen. This article can be distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

© 2026 جامعة العلوم والتكنولوجيا، المركز الرئيس عدن، اليمن. يمكن إعادة استخدام المادة المنشورة حسب رخصة مؤسسة المشاع الإبداعي شريطة الاستشهاد بالمؤلف والمجلة.

أقسام اللغة الإنجليزية، كلية العلوم الإدارية والانسانية، جامعة العلوم والتكنولوجيا، عدن - اليمن
* عنوان المراسلة: b.taha@ust.edu

ترجمة الصدمة والنزوح: دراسة مقارنة للترجمة العربية لرواية "نحال حلب"

الملخص:

استند هذا البحث إلى النسخة العربية من رواية "نحال حلب" للكاتبة كريستي ليفتيري، والتي تناولت بشكل أساسي الجوانب العاطفية والثقافية، بالإضافة إلى تجربة اللاجئين في اللغة العربية. تصوّر الرواية بأسلوب رقيق تجربة الصدمة التي عاشها زوجان نزحاً قسراً. وقد تمكّن البحث، من خلال دراسة عملية الترجمة، من تحديد الجوانب العاطفية والثقافية للنص التي حُفظت، أو تغيّرت، أو حتى أضيفت إليها عناصر جديدة. استخدم في هذه الدراسة المنهج الوصفي المقارن، إلى جانب دراسات الترجمة ونظرية السرد، لدراسة تأثير الخيارات اللغوية على تصوير الصدمة والفقدان والقدرة على الصمود. تقارن هذه الدراسة بين أجزاء رئيسية من النص الإنجليزي الأصلي وترجمة مهدي عبد السليمان العربية (نحال حلب) لاستكشاف الاختلافات في المعنى، والحدة العاطفية، والترجمة الثقافية. تتطابق الترجمة تقريباً مع الأفكار الأصلية للرواية، لكنها تختلف عنها في المصطلحات اليومية والصياغة، مما يحدث فرقاً كبيراً في قوة المشاعر والمعنى الثقافي للرواية. تبرز هذه الدراسة ضرورة إجراء المزيد من البحوث حول كيفية تأثير الترجمة على سرديات النزوح، ومدى قدرتها على نقل المصدقية العاطفية لتجارب اللاجئين في الأدب.

الكلمات المفتاحية: دراسات الترجمة، سرديات اللاجئين، الصدمة، الفروق الثقافية الدقيقة، نحال حلب، الترجمة العربية

- Ahmed, A. S., Ghannam, M. H., Shamsan, B. T., & Alwan, A. (2026). Bridging the tense gap: A contrastive analysis of translating present and past perfect simple from Arabic into English. *Journal of Social Studies, 32*(1).
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Routledge.
- Berman, A. (1985). Translation and the trials of the foreign. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader*. Routledge.
- Boase-Beier, J. (2019). *Translation and style*. Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Ghannam, M. H., Khaled, H., Shamsan, B. T., & Farea, A. A. (2026). A comparative study of cultural and linguistic adaptation in two Arabic subtitle versions of *The Father* (2020). *Journal of Social Studies, 32*(1).
- Ghannam, M. H., Shamsan, B. T., Alwan, A., Omar, M. Q., Saddam, M. M., Ahmed, N. A., ... Mohammed, T. A. (2025). A critical discourse analysis of ideology and culture in shaping political narratives through translation. *Journal of Social Studies, 31*(11).
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lefteri, C. (2019). *The beekeeper of Aleppo*. Ballantine Books.
- Lefteri, C. (2019). *The beekeeper of Aleppo* (M. A. AlSoliman, Trans.). Al-Khan Publisher.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Rajeh, S. A., Shamsan, B. T., Alwan, A., & Ghannam, M. H. (2025). Examining cultural equivalence used in the translation of Dammaj's novel *Al-Rahinah*. *Journal of Social Studies, 31*(4).
- Shamsan, B. T., Alwan, A., & Ghannam, M. H. (2025). Polysemy and its translational challenges: A comparative study of selected English texts and their Arabic translations. *Journal of Social Studies, 31*(11).

- Spivak, G. C. (1992). The politics of translation. In M. Barrett & A. Phillips (Eds.), *Destabilizing theory: Contemporary feminist debates*. Polity Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge.